

Los métodos de enseñanza de español publicados en Massachusetts (Estados Unidos) en el siglo XIX

The Spanish teaching methods published in Massachusetts, United States, in the 19th Century

Estela Calero Hernández*

Universidad Complutense de Madrid / Universidad de Extremadura

echernandez@ucm.es

Abstract

The 19th Century entailed the rise of language teaching in the United States of America. After the nation had born barely a century ago, many linguists, politicians, merchants and teachers saw a niche market of Spanish teaching to those Americans of Anglo-Saxon or Germanic heritage, originating from Europe, and to their descendants. Spanish was especially relevant in the country due to their presence in North America since the 16th Century, and to its category of dominant or official language in most of the countries of Central and South America. Therefore, the most important places of universities and publishing houses, such as Boston and Cambridge in Massachusetts, witnessed the fervent publishing activity of authors who distributed many texts to the teaching of the Spanish language: bilingual vocabularies, grammars, dictionaries and manuals. The Biblioteca Virtual de la Filología Española, which constitutes the basis of this work, not only has allowed us to reunite the publications of Spanish language teaching in Massachusetts, but also has permitted us to reconstruct many of the lives of its authors, which sometimes had been unnoticed to the history.

Key words: Spanish teaching, 19th Century, American historiography, Spanish dictionaries.

Resumen

El siglo XIX supuso el auge de la enseñanza de idiomas en los Estados Unidos. Con la nación configurada apenas un siglo atrás, fueron muchos lingüistas, políticos, comerciantes y profesores que vieron un nicho de mercado en la enseñanza de español a los estadounidenses de origen anglosajón y germano, procedentes de Europa, y a sus descendientes. El español era una lengua especialmente importante en el país debido a su presencia en Norteamérica desde el siglo xvi y a su categoría de lengua dominante y oficial en la mayoría de los países de Centroamérica y Sudamérica. Así, centros neurálgicos de universidades y de editoriales, como Boston y Cambridge en Massachusetts, fueron testigos de la ferviente actividad editorial de autores que se lanzaron a la publicación de no pocos textos de enseñanza de español, entre los que encontramos vocabularios bilingües, gramáticas, diccionarios y manuales. La Biblioteca Virtual de la Filología Española, que constituye el punto de partida de este trabajo, nos ha permitido reunir no solo las publicaciones de obras de enseñanza de español de Massachusetts, sino también reconstruir muchas de las vidas de sus autores, que en ocasiones habían pasado casi desapercibidos para la historia.

Palabras clave: enseñanza de español, siglo XIX, historiografía estadounidense, diccionarios de español.

No cabe duda de que, desde sus inicios como nación, los Estados Unidos recibieron a una ingente cantidad de migrantes de diferentes procedencias, tanto europeos como americanos. Muchos de quienes se asentaron en los EE. UU. ya eran habitantes del Nuevo continente y vieron las necesidades lingüísticas que podían tener los migrantes de ascendencia anglosajona y germánica procedentes de Europa –así como sus descendientes– para establecer relaciones comerciales con los países al sur de los Estados Unidos. Así, no es de extrañar que muchos de

* Recibido el 19/07/2021. Aceptado el 11/10/2021.

los primeros manuales de enseñanza de español que salieron a la luz en el país norteamericano fueran publicados por hispanos procedentes de América que ocuparon diferentes cargos en los EE. UU., tanto dentro de sus instituciones universitarias, como dentro de las instituciones políticas y diplomáticas. Asimismo, muchos ciudadanos de Europa migraron a los Estados Unidos y llevaron consigo sus conocimientos lingüístico-didácticos para plasmarlos en nuevas obras de enseñanza, a menudo fieles a los métodos de enseñanza de lenguas que se fraguaban en el Viejo continente. Pero no solo fueron los hispanohablantes quienes se lanzaron a la conquista del mercado editorial con las obras de enseñanza de español y las gramáticas, los diccionarios, y los vocabularios de español, sino que muchos de los autores que publicaron este tipo de obras en los EE. UU., y que presentaremos a continuación, procedieron del continente europeo o fueron ya ciudadanos estadounidenses nacidos en el país y de ascendencia anglosajona. Por tanto, entre quienes publicaron sus obras para la enseñanza del español, encontramos a autores tanto oriundos de Europa como de América y, lo que es quizá más significativo, se trató de autores no siempre dedicados a la lingüística, a la literatura hispánica o a las lenguas modernas, sino también entregados a la diplomacia e, incluso, a la carrera militar.

Tanto Sánchez Pérez, en su obra *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico* (1997), como Vilar García, en su obra *El español, segunda lengua en los Estados Unidos: de su enseñanza como idioma extranjero en Norteamérica al bilingüismo* (2008), dieron cuenta de las obras de un gran número de autores americanos y europeos que publicaron en todo el país de los EE. UU., y sus trabajos han sido fundamentales para la reconstrucción de las historias de las vidas de muchos de los autores cuyas fichas biobibliográficas recopilamos en la Biblioteca Virtual de la Filología Española. Nuestro objetivo aquí, no obstante, se limita a recoger tan solo las obras de aquellos autores que publicaron en el estado de Massachusetts –que forma parte de la región del noreste del país conocida como Nueva Inglaterra– cuyo centro neurálgico de publicaciones durante los siglos XIX y XX fue la ciudad de Boston. Allí se asentaron editores como Munroe and Francis, Schoenhof and Moeller, y las grandes compañías de D. C. Heath & Company y de Ginn, Heath & Company, que más tarde extenderían su ámbito de publicaciones a todo el país e incluso a Canadá y al Reino Unido. No obstante, también contamos con obras publicadas por impresores como Metcalf and Company y Hilliard and Brown en Cambridge (Massachusetts), sede de gran número de universidades en las que estudiaron y/o trabajaron muchos de los autores que aquí presentaremos, entre las que destaca la Universidad de Harvard. Nuestra intención es reflejar en este estudio únicamente las obras que han sido digitalizadas y cuyo acceso es gratuito y libre –sin necesidad de suscripción o de pertenencia a ninguna institución– gracias a la Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE) (Alvar Ezquerra, 2020a) que creó Manuel Alvar Ezquerra en 2010 y que cuenta con su portal web propio, www.bvfe.es, desde 2014.

Procedemos a presentar los títulos de las obras publicadas durante el siglo XIX en cualquier zona de Massachusetts, principalmente Boston y Cambridge, ordenadas de modo cronológico entre los años de 1822 y 1899, junto con algunos datos biográficos de los quince autores que las publicaron,¹ con el fin de dibujar el panorama que rodeaba a estas publicaciones dedicadas al español en Massachusetts y a sus creadores. Inicialmente (Tabla 1), presentamos el título de dichas obras² junto a su año de publicación y a su autor:

¹ En la bibliografía final, recogemos todos los enlaces correspondientes a las fichas biobibliográficas de los autores que publicaron sus obras en Massachusetts en el siglo XIX, lo que permitirá la consulta completa de todos los datos biográficos, ya que nuestra intención no es plasmar aquí las vidas completas de estos quince autores. Asimismo, damos cuenta de los títulos completos de las obras que reflejamos, e incluimos los enlaces a la web de la BVFE, junto con el lugar de impresión, la editorial y el año de publicación de la obra.

² Nótese que, en muchas ocasiones, el título de la obra se ha reducido, y que tampoco damos cuenta de los datos editoriales en la tabla, ya que, a continuación, desarrollaremos su contenido y presentamos los datos pertinentes al completo, tanto en el cuerpo textual, como en la bibliografía de este trabajo.

Año	Autor/es	Título de la obra
1822	Francis Sales	<i>A grammar of the Spanish language with practical exercises [...]. By M. Josse</i>
1823	Henry Neuman y Giuseppe Marco Antonio Baretta	<i>A pocket dictionary of the Spanish and English languages</i>
1827	Henry Neuman y Giuseppe Marco Antonio Baretta	<i>Dictionary of the Spanish and English languages</i>
1831	Pietro Bachi	<i>A comparative view of the Spanish and Portuguese languages</i>
1832	Pietro Bachi	<i>A comparative view of the Italian and Spanish languages</i>
1851	John Stowell Adams	<i>5000 musical terms; a complete dictionary of Latin, Greek, Hebrew, Italian, French, German, Spanish, English</i>
1852 1861	Solomon Barret Jr.	<i>The principles of grammar, being a compendious treatise on the languages, English, Latin, Greek, German, Spanish and French.</i>
1873	William Lewis Montague	<i>A manual of comparative grammar of the Spanish language with an historical introduction</i>
1882	William Ireland Knapp	<i>A grammar of the modern Spanish language as now written and spoken in the capital of Spain</i>
1883	William Ireland Knapp	<i>Modern Spanish readings, embracing text, notes and an etymological vocabulary</i>
1884	William Ireland Knapp	<i>Concise bibliography of Spanish grammars and dictionaries</i>
1884	Alejandro Ybarra	<i>Método práctico para aprender lenguas modernas. Inglés-español</i>
1884	Frederic Russell Guernsey	<i>A.B.C. Spanish phrase book, for American travelers in Mexico and all Spanish-speaking countries</i>
1886	Sarah Cary Becker y Federico Mora	<i>Spanish idioms with their English equivalents embracing nearly ten thousand phrases</i>
1891	August Hjalmar Edgren	<i>Brief Spanish grammar with historical introductions and exercises</i>
1892	Richard S. Rosenthal	<i>The Meisterschaft system. A short and practical method of acquiring complete fluency of speech in the Spanish language</i>
1893	Richard S. Rosenthal	<i>The Rosenthal method of practical linguistry. The Spanish language</i>
1899	John E. Matzke	<i>First Spanish readings. Selected and edited, with notes and vocabulary</i>

Tabla 1. Obras publicadas en Nueva Inglaterra en el siglo XIX y disponibles en la BVFE

Una de las primeras obras de las que tenemos constancia de que se editaron en Boston durante el siglo XIX data del año de 1822 y fue publicada por Francis Sales (1771-1852): *A grammar of the Spanish language with practical exercises [...]. By M. Josse* (Alvar Ezquerro

2020b). Francis Sales, originario de Perpiñán (Francia), residió dos años en España, donde trabajó como profesor de lenguas, tras huir de su país natal como consecuencia del inicio de la Revolución Francesa (1789). De la Península migraría a los EE. UU., asentándose en Boston donde impartió clases de francés y de español. Con una experiencia de casi dos décadas, Sales fue contratado en la Universidad de Harvard para ser instructor de la cátedra Smith y, aunque nunca llegó a ser su titular, permaneció en ella hasta que falleció en 1852, en la ciudad masachusetana de Cambridge. “A Sales le debemos la primera edición del Quijote que se hizo en español en los Estados Unidos, junto a otras ediciones de obras de nuestra literatura” (Alvar Ezquerro 2020b), aunque a nosotros nos interesa especialmente la primera edición americana de *A grammar of the Spanish language with practical exercises*, versión en inglés de una gramática con ejercicios prácticos que había sido publicada por primera vez en París por Augustin Louis Josse (1763-1841), bajo el título de *Éléments de la grammaire espagnole* (1799) y que había sido corregida y aumentada por G. Hamonière (1789-¿?). La gramática se compone de los citados ejercicios prácticos, de “Familiar phrases”, de “Diálogos familiares, españoles e ingleses”, de “Fábulas”, de “Reflexiones morales” y de un vocabulario final con palabras frecuentes que debían conocer los estudiantes (Alvar Ezquerro 2020b). Esta obra fue muy aceptada y se reimprimió en al menos quince ocasiones en los EE. UU.

Sin que hubiese concluido la década de los años veinte del s. XIX, en 1827, Henry Neuman (ca. 1798-1799-¿?) y Giuseppe Marco Antonio Baretti (1719-1789) sacaron a la luz su diccionario, *Dictionary of the Spanish and English languages; wherein the words are correctly explained, agreeably to their different meanings, and a great variety of terms, relating to the arts, sciences, manufactures, merchandise, navigation, and trade, elucidated*. De Henry Neuman, presumiblemente de ascendencia británica, conservamos pocos datos sobre su vida, tan solo los referentes a su trabajo como ayudante de los editores en Londres, Thomas Vernor (¿?-1806) y Thomas Hood (¿?-1811), de Vernor and Hood. Este puesto le permitió conocer la obra de varios lexicógrafos de la época, así como relacionarse con otros, como Giuseppe Marco Antonio Baretti. De él sabemos que fue un crítico y escritor que perteneció a la Ilustración italiana nacido en Turín (Italia) en 1719, y fallecido en Londres (Reino Unido) en 1789 (Calero Hernández 2020j). Baretti y Newman publicaron en Londres *A pocket dictionary of the Spanish and English languages* en 1823 y, como fruto de su colaboración, años después nació el *Dictionary of the Spanish and English languages* bostoniano que pasó a ser conocido como *Neuman & Baretti's Dictionary*. Tan solo un año después, en 1828, el *Neuman & Baretti's Dictionary* contó con una nueva edición que añadió directrices para diferenciar la ortografía antigua y la moderna, edición que fue reimpresa en 1828, 1831, 1832, 1836, 1837, 1839 y 1840 por la misma editorial de Hilliard, Gray, Little and Wilkins y lo sería por otras editoriales hasta mediados de siglo sin modificar la edición de 1828, impresiones todas ellas que hicieron que este diccionario dominase el panorama lexicográfico del siglo XIX en lo que respecta a los diccionarios bilingües español-inglés (Calero Hernández 2020j).

En la década siguiente, Pietro Bachi (1787-1853) publicó en 1831 *A comparative view of the Spanish and Portuguese languages, or an easy method of learning the Portuguese tongue for those who are already acquainted with the Spanish* en la ciudad masachusetana de Cambridge. Con un año de diferencia, en 1832, en la ciudad de Boston, fue publicada otra obra comparativa de español e italiano, *A comparative view of the Italian and Spanish languages, or an easy method of learning the Spanish tongue for those who are already acquainted with the Italian*. Nuestro autor, que en realidad se llamaba Ignazio Batolo, nació en Palermo en 1787, y murió en Boston en 1853, tras haberse naturalizado como ciudadano estadounidense y trabajar como profesor de italiano, español y portugués en la Universidad de Harvard. Fruto de su experiencia académica nacieron estas dos obras sencillas destinadas al aprendizaje de portugués

y de italiano por parte de quienes ya tuvieran cierto conocimiento de español (Calero Hernández 2020b).

La siguiente obra que conservamos en la BVFE, publicada en Boston, fue un ambicioso diccionario musical de John Stowell Adams (1823-1893) que comprendía más de cinco mil términos tomados de obras de grandes compositores de la historia de la música: *5000 musical terms; a complete dictionary of Latin, Greek, Hebrew, Italian, French, German, Spanish, English, and such other words, phrases, abbreviations, and signs as are to be found in the works of Auber, Beethoven, Bertini... and other eminent musical composers. The whole including the celebrated dictionaries of Busby, Czerny, Grassineau, and Hamilton. Arr., rev. and corr. To which is added a treatise on playing the organ or pianoforte by figures, etc.* (1851). En este diccionario, Adams recogió el vocabulario musical tanto de las lenguas clásicas, latín, griego y hebreo, como de las principales lenguas modernas, italiano, francés, alemán, español e inglés. John Stowell Adams, de quien no conservamos muchos datos biográficos, parece que pasó gran parte de su vida en la costa este de los EE. UU.; fue un prolífico escritor decimonónico que publicó composiciones de naturaleza poética, narrativa y lexicográfica (Calero Hernández 2020a). A su diccionario de *5000 musical terms* de 1851, se le sumó en 1865 un nuevo diccionario musical ampliado a quince mil voces que fueron recogidas de casi medio centenar de lenguas, tanto clásicas como modernas: *Adams' new musical dictionary of fifteen thousand technical words, phrases, abbreviations, initials, and signs, employed in musical and rhythmical art and science, in nearly fifty ancient and modern languages*, con el pie de imprenta solo en Nueva York (Calero Hernández 2020a).

En torno a mediados del siglo XIX, el estadounidense Solomon Barret Jr. (1800-1882) publicó sus obras políglotas en las que comparaba lingüísticamente escritos de las tres lenguas principales objeto de su estudio: inglés, latín y griego clásico. Barret, que nació el 1º de abril del año 1800 en la localidad de Washington, en el estado de Massachusetts, y falleció el 19 de noviembre de 1882 en la localidad de Madrid del estado de Nueva York (Calero Hernández 2020c), publicó en Filadelfia *The principles of grammar, being a compendious treatise on the languages, English, Latin, Greek, German, Spanish and French. Founded on the immutable principle of the relation which one word sustains to another* (1852) obra en la que describe fundamentalmente los principios gramaticales del inglés, del latín y del griego clásico, pero en la que tienen cabida también, en apartados independientes y propios, el alemán, el español y el francés. A esta edición de Filadelfia le siguieron tres reimpressiones que ocupan nuestra atención en este trabajo, las dos efectuadas en 1854 y 1856 en Cambridge, y la que data de 1861 que salió a la luz en Boston, que no suponen ninguna diferencia de la edición original (Calero Hernández 2020c).

Posteriormente, a esta tendencia de los autores hacia la comparación lingüística de numerosas lenguas, le siguió la especificación de las obras en una única lengua que se analizaba intensivamente y se comparaba con el inglés, lengua dominante en los EE. UU. en las últimas décadas del XIX. Tal fue el caso de *A manual of comparative grammar of the Spanish language with an historical introduction* (1873) del estadounidense William Lewis Montague (1831, Belchertown-1908, presumiblemente en Amherst, ambas ciudades del estado de Massachusetts). Montague, graduado de Amherst College y profesor en dicha institución durante toda su vida académica, contribuyó notablemente a la ampliación curricular del *college* en lo referente a lenguas modernas, e impartió francés, español e italiano (Calero Hernández 2020i). Su manual de gramática comparativa del español fue destinado a los alumnos que no contasen con ningún conocimiento en este idioma y que quisieran aproximarse a la literatura española e hispanoamericana sin tener que dominar plenamente la lengua. La obra se estructura del siguiente modo:

Tras una introducción acerca del origen de la lengua española, la obra se divide en una primera parte sobre la etimología, con apartados dedicados al alfabeto, a la puntuación y la ortografía, y a los diversos componentes de la morfología, y en una segunda parte enfocada al uso y a la colocación de las palabras según la sintaxis (Calero Hernández 2020i).

Los años ochenta del siglo XIX recogen gran número de publicaciones en el área bostoniana destinadas a la enseñanza del español. Gracias a la Biblioteca Virtual de la Filología Española, podemos contar con varios ejemplares digitalizados de los autores William Ireland Knapp (1835-1890), Alejandro Ybarra Rivas (1848-1918) y de la pareja profesional conformada por Sarah Cary Becker (1813-1901) y Federico Mora (¿?-1886-¿?).³ La primera obra publicada en los 80 fue *A grammar of the modern Spanish language as now written and spoken in the capital of Spain* (1882), del autor estadounidense, hispanista y vascófilo, William Ireland Knapp, neoyorkino de nacimiento y fallecido en París en 1908. Knapp fue profesor de lenguas modernas en varias instituciones estadounidenses como la Universidad de Colgate (en Hamilton, Nueva York), el Vassar College (Nueva York), la Universidad de Yale (Connecticut) y la Universidad de Chicago (Illinois). El hispanista residió durante siete años, entre 1869 y 1876, en España “donde compaginó estudios lingüísticos y literarios con labores de misionero. En 1877, fue condecorado por sus trabajos y dedicación a la literatura española con la medalla de la Orden de Isabel la Católica” (Calero Hernández 2020g). Fruto de su estancia en España, y mientras Knapp estaba impartiendo clase en la Universidad de Yale, apareció la gramática a la que hemos hecho referencia, en cuyo subtítulo presentado en la portada afirma que es una gramática de la lengua española moderna tal y como se escribe y habla en la capital de España (Knapp 1882). Esta obra estuvo destinada exclusivamente a los estudiantes de universidades y *colleges* estadounidenses, a los que se les presupone cierto conocimiento lingüístico para aproximarse al texto. Posteriormente, y como complemento a esta gramática, Knapp publicó una obra que presentaba textos en español y se acompañaba de un vocabulario etimológico de más de doscientas páginas, *Modern Spanish readings, embracing text, notes and an etymological vocabulary* (1887 –aunque con fecha de copyright de 1883–). Estas dos obras se complementaban con una bibliografía de, precisamente, otras gramáticas y diccionarios del español, desde las más tempranas hasta la primera edición en un volumen del *Diccionario de la lengua castellana* (1780) de la Real Academia Española. Esta bibliografía fue publicada también en Boston en 1884, bajo el título de *Concise bibliography of Spanish grammars and dictionaries, from the earliest period to the definitive edition of the Academy's dictionary, 1490-1780* (Calero Hernández 2020g).

De esa misma década de los años 80 data el *Método práctico para aprender lenguas modernas. Inglés-español* (1884) de Alejandro Ybarra (1848-1918), cuyo nombre aparece escrito también como Alejandro Ibarra y Ribas. En esta ocasión, frente a los autores de nacionalidad estadounidense o de origen anglosajón, el que nos ocupa ahora es venezolano. Fue un general nacido en 1848 en Caracas, Venezuela, que emigró tempranamente a los Estados Unidos, donde se asentó y formó una familia. Ybarra pasó su vida entre Boston y su país natal desempeñando el cargo de profesor de español en un lugar y, en el otro, el de militar y encargado del Ministerio de Relaciones Internacionales de Venezuela. En lo que a nuestro estudio e interés respecta, el venezolano fue catedrático del Departamento de Lenguas Modernas en el Martha's Vineyard Summer Institute, en Tisbury, en el estado de Massachusetts (Calero Hernández 2020l). Desarrolló en su *Método práctico* su propio sistema de enseñanza de lenguas que

³ En ocasiones, desconocemos las fechas de nacimiento y muerte de algunos de los autores contenidos en la BVFE, lo que indicamos con los signos de interrogación “¿?”. Con el objetivo de situarlos cronológicamente en un período de tiempo, seguimos el criterio de incluir, al menos, una fecha en la que sabemos casi con certeza que estaban vivos, la cual suele coincidir con la fecha en la que publicaron la última de sus obras.

denominó “Método Ybarra para la enseñanza de lenguas modernas” (Ybarra 1884), un sistema práctico, distribuido en cuarenta y nueve lecciones, que se basa en el sistema de aprendizaje de los niños centrado en la escucha y en la producción lingüística sin prestar atención a la gramática (Calero Hernández 2020l).

En el mismo año de 1884, el escritor y periodista Frederic Russell Guernsey residente en Boston, publicó *A.B.C. Spanish phrase book, for american travellers in Mexico and all Spanish-speaking countries* (1884). Guernsey, que migró a México junto a varios capitalistas bostonianos que formaban parte de la compañía ferroviaria de Mexican Central Railway, sacó a la luz esta obra que, precisamente, fue financiada gracias al contrato con las compañías ferroviarias de Mexican Central, de Mexican National y de Artchison, Topeka y Santa Fe (Calero Hernández 2020f). Como comentábamos en la introducción de este trabajo, esto responde al interés comercial decimonónico por parte de los Estados Unidos con los países hispanohablantes que hizo que muchos autores se lanzasen al mercado editorial de los libros de enseñanza de español sin que su profesión estuviera estrechamente ligada a la docencia o a la lingüística. Guernsey, antiguo reportero de la Cámara de Representantes del Senado de la Commonwealth de Massachusetts, periodista del *Boston Herald* y residente en México desde finales de la década de 1880, contó con la colaboración del profesor Juan Francisco Machado (¿?-1884-¿?), cuyos detalles de su vida permanecen hasta hoy desconocidos (Calero Hernández 2020f). En lo que concierne a los aspectos lingüísticos de la obra de Guernsey y Machado, cabe destacar que el *Spanish phrase book* se concibió como un libro conversacional práctico que contiene un tratado inicial sobre la pronunciación en español, presentado por su autor en el prefacio como el “más completo incluido hasta el momento en cualquier libro de conversaciones en español” (Calero Hernández 2020f).

Tres años después de las publicaciones del *Método* de Ybarra y del *Spanish phrase book* de Guernsey, en 1887 –aunque con fecha de copyright de 1886–, los autores Sarah Cary Becker (1813-1901) y Federico Mora (¿?-1886-¿?) dieron a conocer la obra *Spanish idioms with their English equivalents embracing nearly ten thousand phrases* (1887), una colección de mil expresiones en español, que no tienen una traducción literal pero que sí encuentran en el inglés una frase equivalente. Los dichos en español o las frases hechas, en muchas ocasiones tomados de la edición de *El Quijote* de John Omrsby (1829-1895), se agrupan alfabéticamente en la columna de la izquierda en dos categorías, dependiendo de si contienen un verbo o no y, en la columna derecha, se ofrece la expresión equivalente en inglés (Calero Hernández 2020d). De los dos autores poco sabemos hoy en día. Sarah Cary Becker, cuyo nombre de soltera pudo ser Sarah C. Tuckerman, debió nacer en 1813 en Chelsea (estado de Massachusetts) y fallecer en 1901 en la capital estadounidense de Washington D. C. La autora masachusetana, presumiblemente, contrajo matrimonio con Alexander Christian Becker (1815-1849), cuyo apellido conservó tras quedarse viuda y publicar su única obra conocida de *Spanish idioms with their English equivalents*. Más interrogantes aún nos plantea la vida de su coautor, Federico Mora, de quien solo nos atrevemos a deducir que “era procedente de un país de habla española, ya que los autores sostienen que uno de ellos contaba con el inglés como lengua materna y el otro con el español, siendo presumiblemente la estadounidense Becker la anglohablante” (Calero Hernández 2020d).

La última década del siglo XIX fue testigo de publicaciones como la gramática *Brief Spanish grammar with historical introductions and exercises* (1891), firmada por el autor August Hjalmar Edgren (1840-1903) que, en esta ocasión, no fue ni estadounidense ni de origen hispano. Encontramos en Edgren el ejemplo de hombre polifacético decimonónico, un militar y lingüista sueco que nació en Östanås y falleció en la también municipalidad sueca de Djursholm, al norte de Estocolmo. August Edgren engrosó las filas del ejército de la Unión en la Guerra civil de los Estados Unidos (1861-1865) y, tras regresar a su país natal, renunció

definitivamente a su carrera militar en 1870 para estudiar física en la Universidad de Cornell, que había sido inaugurada recientemente en Ithaca (estado de Nueva York), e ingresó poco después en la Universidad de Yale, en Connecticut, para estudiar sánscrito. La vida del lingüista sueco transcurrió entre Europa y los Estados Unidos, pues fue profesor tanto en la Universidad de Lund, al sur de Suecia, como en las universidades de Yale y de Nebraska-Lincoln (en el estado de Nebraska). Para el momento en el que se publicó su *Breve gramática del español*, el profesor se encontraba en la Universidad de Gotemburgo (de nuevo en Suecia) especializándose en lenguas germánicas y en investigación indoeuropea, aunque regresaría por un período más a los EE. UU. para volver a impartir clase en la Universidad de Nebraska-Lincoln antes de renunciar a su puesto y volver definitivamente a su país natal en 1901 para formar parte del comité del Premio Nobel de Literatura de la Academia sueca (Calero Hernández 2020e). Por tanto, nos encontramos ante un lingüista especialista en lenguas germanas y en sánscrito que, sin embargo, se lanzó a la fiebre por los libros de enseñanza del español que invadía el mercado editorial estadounidense. Así, tras pasar el verano de 1889 en México, el profesor sueco publicó su gramática, *Brief Spanish grammar with historical introductions and exercises*, destinada a las universidades y dividida en dieciséis lecciones, la mitad teóricas y la otra mitad de carácter práctico (Calero Hernández 2020e).

Un año de diferencia separó la *Brief Spanish grammar* de Edgren, una gramática ligera, del sistema completo de adquisición del español de Richard S. Rosenthal (¿?-1905-¿?) que apareció bajo el título de *The Meisterschaft system. A short and practical method of acquiring complete fluency of speech in the Spanish language [...] In fifteen parts* en 1892, aunque con fecha de copyright de 1883. El sistema Meisterschaft tuvo su origen en el Meisterschaft College de Londres, donde impartió clase Rosenthal tras haber sido también profesor y director de la Akademie für Fremde Sprachen de Berlín y de Leipzig. Desde Londres, nuestro autor, de quien desconocemos las fechas de su nacimiento y muerte, así como su nacionalidad, emigró a los Estados Unidos en 1880, donde sabemos que residió durante un tiempo en la Costa Este gracias a sus publicaciones. Fue precisamente en Nueva York y en Boston, donde Richard S. Rosenthal ocupó el cargo de director de la Meisterschaft School of Practical Linguistry de Nueva York y de Boston, que sacaría a luz el sistema Meisterschaft para la enseñanza del alemán, del español y del francés (Calero Hernández 2020k). *The Meisterschaft system. A short and practical method of acquiring complete fluency of speech in the Spanish language* consistía en el envío de fascículos al alumnado para que no tuviera que asistir a ninguna institución y se pudiese formar desde su propio domicilio. A esta obra impresa en Boston le siguió en 1893 otra publicación para la enseñanza del español que, esta vez, llevó en su título el nombre de su creador y fue publicada en Nueva York, *The Rosenthal method of practical linguistry. The Spanish language [...] In ten parts*. Esta obra fue publicada por el Dr. Rosenthal Language College de Nueva York, el que suponemos fue un centro de enseñanza de lenguas fundado por Rosenthal. Tras más de veinte años de experiencia docente, el lingüista especializó su método de enseñanza y lo alejó de la enseñanza gramatical y formal para focalizarlo en ejercicios prácticos, con muestras de conversación y vocabularios (Calero Hernández 2020k).

La última obra del siglo XIX de enseñanza del español impresa en Nueva Inglaterra, digitalizada en nuestros días y con la que contamos en la Biblioteca Virtual de la Filología Española es *First Spanish readings. Selected and edited, with notes and vocabulary*, publicada en 1897 por John E. Matzke (1862-1910). *First Spanish readings* fue concebida como una colección de doce textos narrativos sobre temas de la cultura española, como “Un día de toros en Madrid”, “Una conversación en la Alhambra”, o “La feria de Sevilla”, que se completó con un vocabulario inglés-español, como solía ser habitual en obras de esta naturaleza para facilitar la comprensión del público estadounidense (Calero Hernández 2020h). John E. Matzke fue un lingüista de origen polaco que nació en Breslau y, tras pasar casi toda su vida en los

EE. UU. desde que emigró al país con quince años, falleció tempranamente en 1910 en la Ciudad de México mientras se encontraba en ella como representante de la Universidad de Stanford (California) en la fundación de la Universidad Nacional Autónoma de México. El profesor Matzke publicó varias obras para la enseñanza del francés y unas *Lecturas* para la enseñanza del español, fruto de su experiencia como profesor de lenguas romances en varias instituciones estadounidenses, como el Bowdoin College (en el estado de Maine), la Universidad de Indiana en Bloomington (en el estado de Indiana), la Universidad Johns Hopkins (en el estado de Maryland) –en la que también obtuvo su grado de doctor– y, durante la mayor parte del tiempo de su carrera, en la Universidad de Stanford (Calero Hernández 2020h).

Este repaso a la historiografía lingüística centrada en la enseñanza del español en Massachusetts durante el siglo XIX nos permite comprobar el interés que suscitaba el español en el territorio norteamericano y el consecuente ánimo por la producción de materiales por parte de diferentes autores con diversos orígenes y formaciones. Así, entre nuestros quince autores decimonónicos encontramos principalmente a estadounidenses, nacidos en los EE. UU. – Barret, Montague, Knapp, Tuckerman– o a quienes les presuponemos una ascendencia anglosajona –Adams, Guernsey–, pero también contamos con autores del Viejo continente, como el francés Sales, el británico Neuman, los italianos Baretti y Bachi, el polaco Matzke y el sueco Edgren. La trayectoria de este último autor, militar y lingüista, la encontramos también en el caso del venezolano Ybarra, quien se ubicó en los EE. UU. gracias a las labores diplomáticas que se llevaron a cabo entre Centroamérica y Sudamérica y los Estados Unidos durante el siglo XIX. Lamentablemente, el paso del tiempo ha desdibujado las historias de algunos otros autores, de quienes solo nos aventuramos a especular con su ascendencia hispana, como es el caso de Mora, o cuyo origen parece escapársenos casi por completo, como sucede con Rosenthal.

Sea como fuere, y con independencia de sus trayectorias, estos autores tienen en común no solo su paso por Massachusetts o los estados colindantes de Nueva Inglaterra o de Nueva York en algún momento determinado de sus vidas, sino su interés por la enseñanza del español, bien a través de métodos consolidados en Europa, como el sistema Meisterschaft londinense –que evolucionaría hacia el método Rosenthal–, o bien a través de sistemas nuevos de enseñanza de lenguas, como el método Ybarra. El repaso a las publicaciones de libre acceso y contenidas en la Biblioteca Virtual de la Filología Española nos ha permitido comprobar la rica variedad de las obras decimonónicas centradas en el español y que se publicaron en Boston y Cambridge, que se conjugan como un mosaico de diccionarios más o menos extensos –dos de ellos incluso de términos musicales–, de obras de lingüística comparativa entre varias lenguas, de gramáticas y de métodos de enseñanza, y de modestas colecciones de textos, de frases y de dichos en español que bien podrían emplearse hoy en día para la enseñanza del español.

Bibliografía

Adams, John Stowell. 1851. *5000 musical terms; a complete dictionary of Latin, Greek, Hebrew, Italian, French, German, Spanish, English, and such other words, phrases, abbreviations, and signs as are to be found in the works of Auber, Beethoven, Bertini... and other eminent musical composers. The whole including the celebrated dictionaries of Busby, Czerny, Grassineau, and Hamilton. Arr., rev. and corr. To which is added a treatise on playing the organ or pianoforte by figures, etc.* Boston/Nueva York: Oliver Ditson & Co. y C. H. Ditson & Co. [en unos ejemplares, y en otros: Oliver Ditson y Gould & Berry]. [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/directorio-bibliografico-diccionarios-vocabularios-glosarios-tratados-y-obras-lexicografia/16942-5000-musical-terms-a>]

- complete-dictionary-of-latin-greek-hebrew-italian-french-german-spanish-english-and-such-other-words-phrases-abbreviations-and-signs.html.]
- Adams, John Stowell. 1865. *Adams' new musical dictionary of fifteen thousand technical words, phrases, abbreviations, initials, and signs, employed in musical and rhythmical art and science, in nearly fifty ancient and modern languages*. Nueva York: S. T. Gordon & Son. [Disponible en Internet: <https://bvfe.es/es/directorio-bibliografico-diccionarios-vocabularios-glosarios-tratados-y-obras-lexicografia/24007-adams-new-musical-dictionary-of-fifteen-thousand-technical-words-phrases-abbreviations-initials-and-signs-employed-in-musical-and-rhythmical-art-and-science-in-nearly-fifty-ancient-and-modern-languages.html>.]
- Alvar Ezquerro, Manuel. 2020a. *Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE): directorio bibliográfico de gramáticas, diccionarios, obras de ortografía, ortología, prosodia, métrica, diálogos e historia de la lengua*. [Disponible en Internet: www.bvfe.es.]
- Alvar Ezquerro, Manuel. 2020b. “Sales, Francis (1771-1852)”. *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/autor/21661-sales-francis.html>.]
- Bachi, Pietro. 1831. *A comparative view of the Spanish and Portuguese languages, or an easy method of learning the Portuguese tongue for those who are already acquainted with the Spanish*. Cambridge (Massachusetts): Hilliard and Brown. [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/es/directorio-bibliografico-de-gramaticas-tratados-gramaticales-historia-de-la-lengua/12345-a-comparative-view-of-the-spanish-and-portuguese-languages-or-an-easy-method-of-learning-the-portuguese-tongue-for-those-who-are-already-acquainted-with-the-spanish.html>.]
- Bachi, Pietro. 1832. *A comparative view of the Italian and Spanish languages, or an easy method of learning the Spanish tongue for those who are already acquainted with the Italian*. Boston: Cottons and Barnard. [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/directorio-bibliografico-de-gramaticas-tratados-gramaticales-historia-de-la-lengua/12344-a-comparative-view-of-the-italian-and-spanish-languages-or-an-easy-method-of-learning-the-spanish-tongue-for-those-who-are-already-acquainted-with-the-italian.html>.]
- Barret, Solomon Jr. 1852. *The principles of grammar, being a compendious treatise on the languages, English, Latin, Greek, German, Spanish and French. Founded on the immutable principle of the relation which one word sustains to another*. Filadelfia: King & Baird. [Reimpresa en 1854 y 1856, Cambridge, Massachusetts, EE. UU.: Metcalf and Company – 1861, Boston, EE. UU.: Geo. C. Rand y Avery.] [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/directorio-bibliografico-de-gramaticas-tratados-gramaticales-historia-de-la-lengua/13054-the-principles-of-grammar-being-a-compendious-treatise-on-the-languages-english-latin-greek-german-spanish-and-french-founded-on-the-immutable-principle-of-the-relation-which-one-word-sustains-to-another.html>.]
- Becker, Sarah Cary y Federico Mora. 1887. *Spanish idioms with their English equivalents embracing nearly ten thousand phrases*. Boston/Nueva York/Chicago/Atlanta/Dallas/Columbus/San Francisco/Londres: Ginn and Company. [La fecha de copyright es de 1886.] [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/es/directorio-bibliografico-diccionarios-vocabularios-glosarios-tratados-y-obras-lexicografia/17422-spanish-idioms-with-their-english-equivalents-embracing-nearly-ten-thousand-phrases.html>.]
- Calero Hernández, Estela. 2020a. “Adams, John Stowell (1823-1893)”. *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/autor/9167-adams-john-stowell.html>.]

- Calero Hernández, Estela. 2020b. “Bachi, Pietro (1787-1853)”. *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/autor/9267-bachi-pietro.html>.]
- Calero Hernández, Estela. 2020c. “Barret, Solomon, Jr. (1800-1882)”. *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/autor/9300-barrett-solomon-jr.html>.]
- Calero Hernández, Estela. 2020d. “Becker, Sarah Cary (1813-1901) y Federico Mora (¿?-1886-¿?)”. *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/autor/9318-becker-sarah-cary-y-federico-mora.html>.]
- Calero Hernández, Estela. 2020e. “Edgren, August Hjalmar (1840-1903)”. *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/autor/9645-edgren-august-hjalmar.html>.]
- Calero Hernández, Estela. 2020f. “Guernsey, Frederic Russell (¿?-1884-1895-¿?)”. *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/es/autor/23943-guernsey-frederic-russell.html>.]
- Calero Hernández, Estela. 2020g. “Knapp, William Ireland (1835-1908)”. *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/autor/10017-knapp-william-ireland.html>.]
- Calero Hernández, Estela. 2020h. “Matzke, John E. (1862-1910)”. *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/autor/10208-matzke-john-e.html>.]
- Calero Hernández, Estela. 2020i. “Montague, William Lewis (1831-1908)”. *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/es/autor/10270-montague-william-lewis.html>.]
- Calero Hernández, Estela. 2020j. “Neuman, Henry (ca. 1798-1799-¿?) y Giuseppe Marco Antonio Baretti (1719-1789)”. *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/autor/10320-neuman-henry-y-giuseppe-marco-antonio-baretti.html>.]
- Calero Hernández, Estela. 2020k. “Rosenthal, Richard S. (¿?-1905-¿?)”. *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/autor/10567-rosenthal-richard-s.html>.]
- Calero Hernández, Estela. 2020l. “Ybarra, Alejandro (1848-1918)”. *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/autor/10912-ybarra-alejandro.html>.]
- Edgren, August Hjalmar. 1891. *Brief Spanish grammar with historical introductions and exercises*. Boston: D. C. Heath & Co. [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/directorio-bibliografico-de-gramaticas-tratados-gramaticales-historia-de-la-lengua/14352-brief-spanish-grammar-with-historical-introductions-and-exercises.html>.]
- Guernsey, Frederic Russell. 1884. *A.B.C. Spanish phrase book, for american travellers in Mexico and all Spanish-speaking countries. With a concise treatise on pronunciation [...]. Assisted by prof. Juan F. Machado*. Boston: Edward P. Call. [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/es/ejemplar/23944-a-b-c-spanish-phrase-book-for-american-travellers-in-mexico-and-all-spanish-speaking-countries-with-a-concise-treatise-on-pronunciation-assisted-by-prof-juan-f-machada.html>.]
- Knapp, William Ireland. 1882. *A grammar of the modern Spanish language as now written and spoken in the capital of Spain*. Boston: Ginn, Heath & Co. [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/directorio-bibliografico-de-gramaticas-tratados-gramaticales-historia-de-la-lengua/14352-a-grammar-of-the-modern-spanish-language-as-now-written-and-spoken-in-the-capital-of-spain.html>.]

- de-la-lengua/13825-a-grammar-of-the-modern-spanish-language-as-now-written-and-spoken-in-the-capital-of-spain.html.]
- Knapp, William Ireland. 1884. *Concise bibliography of Spanish grammars and dictionaries, from the earliest period to the definitive edition of the Academy's dictionary, 1490-1780*. Boston: Rockwell and Churchill. [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/directorio-bibliografico-de-gramaticas-tratados-gramaticales-historia-de-la-lengua/22973-concise-bibliography-of-spanish-grammars-and-dictionaries-from-the-earliest-period-to-the-definitive-edition-of-the-academy-s-dictionary-1490-1780.html>.]
- Knapp, William Ireland. 1887. *Modern Spanish readings embracing text, notes, and an etymological vocabulary*. Boston: Ginn, Heath & Co. [La fecha de copyright es de 1883.] [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/es/directorio-bibliografico-de-gramaticas-tratados-gramaticales-historia-de-la-lengua/23353-modern-spanish-readings-embracing-text-notes-and-an-etymological-vocabulary.html>.]
- Matzke, John E. 1899. *First Spanish readings. Selected and edited, with notes and vocabulary*. Boston: D. C. Heath and Co. [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/directorio-bibliografico-de-gramaticas-tratados-gramaticales-historia-de-la-lengua/22835-first-spanish-readings-selected-and-edited-with-notes-and-vocabulary.html>.]
- Montague, William Lewis. 1873. *A manual of comparative grammar of the Spanish language with an historical introduction*. Nueva York: Henry Holt and Company, F. W. Christern—Boston: Schoenhof and Moeller. [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/es/directorio-bibliografico-de-gramaticas-tratados-gramaticales-historia-de-la-lengua/13140-a-manual-of-comparative-grammar-of-the-spanish-language-with-an-historical-introduction.html>.]
- Neuman, Henry y Giuseppe Marco Antonio Baretti. 1823. *A pocket dictionary of the Spanish and English languages. Compiled from the last improved editions*. Londres: Harding et al. [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/directorio-bibliografico-diccionarios-vocabularios-glosarios-tratados-y-obras-lexicografia/16359-a-pocket-dictionary-of-the-spanish-and-english-languages.html>.]
- Neuman, Henry y Giuseppe Marco Antonio Baretti. ²1827. *Dictionary of the Spanish and English languages; wherein the words are correctly explained, agreeably to their different meanings, and a great variety of terms, relating to the arts, sciences, manufactures, merchandise, navigation, and trade, elucidated [...]*. Boston: Hilliard, Gray, Little and Wilkins. 2.^a ed. americana a partir de la 4.^a londinense. [Disponible en Internet: <https://bvfe.es/es/directorio-bibliografico-diccionarios-vocabularios-glosarios-tratados-y-obras-lexicografia/16243-dictionary-of-the-spanish-and-english-languages.html>.]
- Rosenthal, Richard S. 1892. *The Meisterschaft system. A short and practical method of acquiring complete fluency of speech in the Spanish language [...]. In fifteen parts*. Boston: The Meisterschaft Publishing Company. [La fecha de copyright es de 1883.] [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/directorio-bibliografico-de-gramaticas-tratados-gramaticales-historia-de-la-lengua/13758-the-meisterschaft-system-a-short-and-practical-method-of-acquiring-complete-fluency-of-speech-in-the-spanish-language.html>.]
- Rosenthal, Richard S. 1893. *The Rosenthal method of practical linguistry. The Spanish language [...]. In ten parts*. Nueva York: Dr. Rosenthal Language College. [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/directorio-bibliografico-de-gramaticas-tratados-gramaticales-historia-de-la-lengua/13476-the-rosenthal-method-of-practical-linguistry-the-spanish-language.html>.]
- Sales, Francis. 1822. *A grammar of the Spanish language with practical exercises [...]. By M. Josse*. Boston: Munroe and Francis. [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/directorio-bibliografico-de-gramaticas-tratados-gramaticales-historia-de-la-lengua/12151-a-grammar-of-the-spanish-language-with-practical-exercises.html>.]

- Sánchez Pérez, Aquilino. 1997. *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- Vilar García, Mar. [2000] ³2008. *El español, segunda lengua en los Estados Unidos: de su enseñanza como idioma extranjero en Norteamérica al bilingüismo*. Murcia: Ediciones de la Universidad de Murcia.
- Ybarra, Alejandro. 1884. *Método práctico para aprender lenguas modernas. Inglés-español*. Boston/Nueva York/Chicago: Ginn, Heath & Co. [Disponible en Internet: <https://www.bvfe.es/directorio-bibliografico-de-gramaticas-tratados-gramaticales-historia-de-la-lengua/12686-metodo-practico-para-aprender-lenguas-modernas-ingles-espanol.html>.]